

投稿類別：資訊類

篇名：
台日韓の經典翻拍

作者：

許家蓁。國立東港高級海事水產職業學校。管三甲班。
蔡筱彤。國立東港高級海事水產職業學校。管三甲班。
鄧祐姿。國立東港高級海事水產職業學校。管三甲班。

指導老師：
李桂雲老師

壹●前言

我們現在正處於資訊爆炸的時代，影劇在我們的生活裡佔了很大的比例，現代人常透過電視影劇去抒發壓力，甚至當成休閒娛樂的一部分。不只是他國間都有屬於自己特色的劇情、表現方式以及風景文化，以我們與鄰境國家戲劇間的差異為討論的主題。偶像劇的普遍性除了帶動了偶像風潮外，也促使了劇中的物品、學校、餐廳、飯店瞬間走紅。而韓國在近年來力推觀光策略下，以文化、電影、戲劇打入台灣市場，可見影劇帶給現代人的影響可說是無遠弗屆啊！

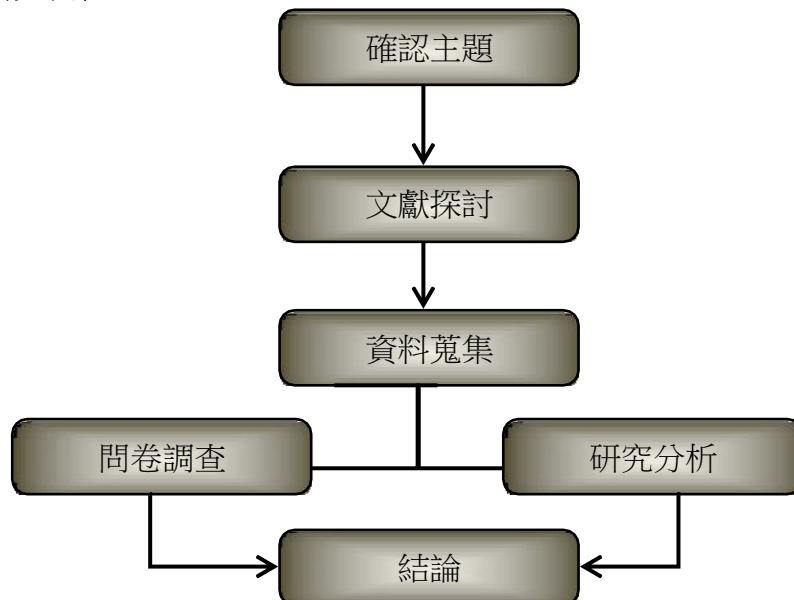
一、研究動機

現代企業最講求的是客製化商品而影劇業所講求的是大眾的影視口味，想讓一部影劇獲得觀眾的喜愛首先要得知道觀眾喜好的類型以此投其所好。所以以下我們將以觀看的年齡層，各種影劇類型和各國的影劇來調查大眾的喜好，一部好的戲劇會一再翻拍，例如：惡作劇之吻、步步驚心，等等…這些戲劇都是因為觀眾的熱烈反響再一次帶給觀眾不一樣的視覺饗宴。

二、研究目的及方法：

- (一)台韓日影劇的介紹與演變
- (二)問卷調查
- (三)探討經典翻拍的影劇並比較翻拍前後的差別

三、研究流程



圖一、研究流程圖

貳●正文

一、台韓日影劇的介紹與演變

戲劇是演員將某個故事或情境，以對話、歌唱或動作等方式所表演出來的藝術。戲劇有四個元素，包括了「演員」、「故事（情境）」、「舞台（表演場地）」和「觀眾」。

(一)台灣影劇

臺灣電視劇自 1960 年代開始，歷經 50 餘年的發展，在政治、經濟、文化、意識形態等因素的變遷中，主要歷經如以下幾個時期的發展演變過程：(註一)

表一 台灣影劇演進

時期	年代	發展歷程
草創期	1960~1970 年代	政治宣傳需求下的電視劇
孕育期	1980 年代	「武俠」與「言情」迭起的商業里程
轉折期	1990 年代	開放競爭下的鄉土劇風潮
興盛期	2000 年代	商業化時代的偶像劇
衰退期	2010 年代至今	陷入低迷

(二)韓國影劇

二十世紀八十年代，韓劇隨著電視的彩色化而興起。1990 年，韓國修訂《電視法》，允許民營電視台和有線電視台進入電視廣播產業。(註二)

表二 韓國影劇演進

時期	年代	發展歷程
孕育期	1960-1970 年代	MBC 電台成立後，出現了歷史劇、社會劇、家庭劇和愛情劇等類型。
轉折期	1980 年代	韓國進入民主化時期，《言論基本法》被廢除，取而代之的是《新電視法》。
發展期	1990 年代	韓國的民主化開始逐步走向成熟。韓國修訂了《電視法》，並允許開辦民營電視台和有線電視台。
興盛期	2005 年後	韓劇在世界各地成功掀起韓流風潮

(三)日本影劇

日劇 故事題材內容多樣，不少著重於描述特定職業的職場生態，或以一般大眾日常生活場景為主軸，或以 漫畫改篇故事，甚至大膽揭露社會黑暗面。

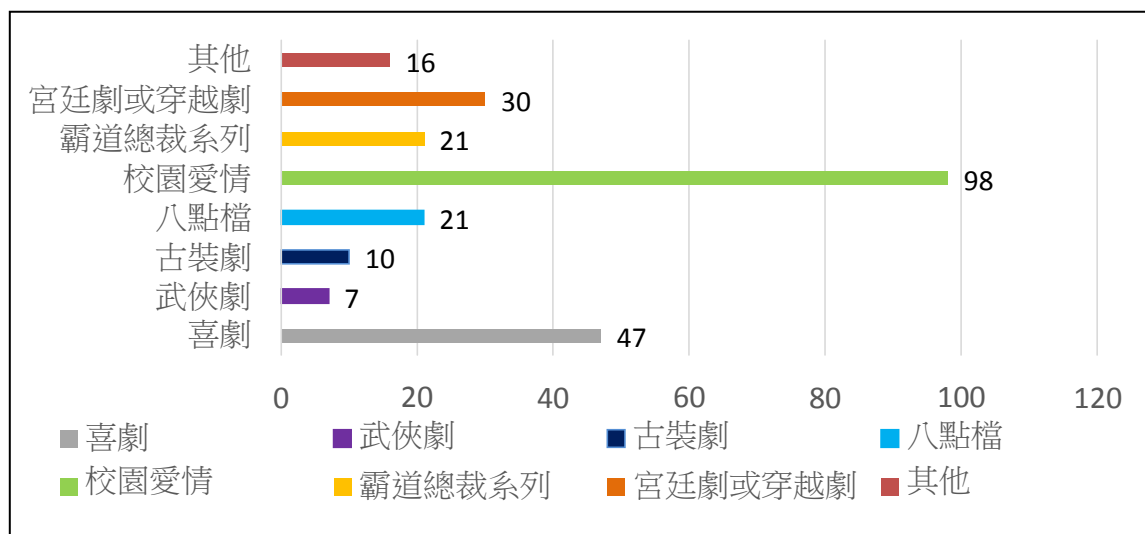
日劇是 1940 年代隨著黑白電視機的普及發展而興起的。但是不久後，太平洋戰爭爆發，計劃被迫擱置。直到戰後的 1950 年代，日本才正式開始播放電視劇。依序創立電視台為 TBS 電視台、日本電視台、富士電視台、朝日電視台、東京 _____ 電視台。(註三)

二、問卷調查

(一)問卷調查分析結果

以下我們將以喜歡的類型、每天花幾個小時看劇做主要的分析調查。調查的範圍主要是東港海事的學生,發出的問卷共 300 份；有效問卷共 250 份。

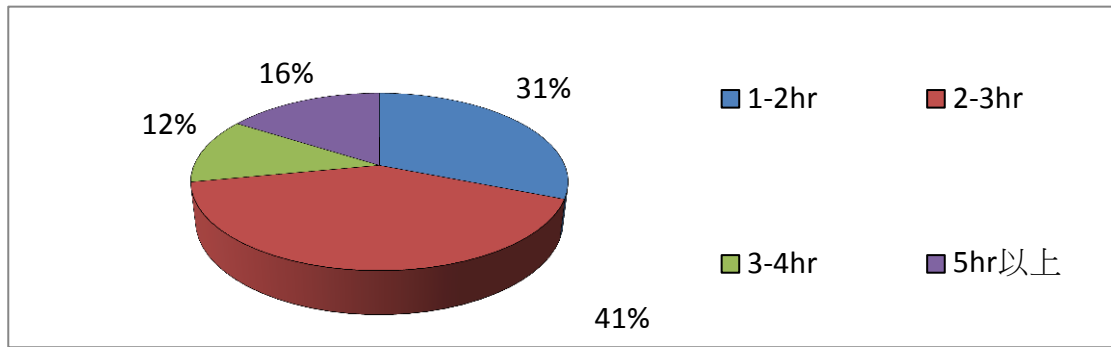
1. 喜歡的戲劇類型



圖二、喜歡的戲劇類型圖

對於青少年而言，現於青春期的較多人嚮往談戀愛這件事所以校園愛情劇較能吸引他們的注意，且幫忙填問卷的都是青少年，對於愛情充滿憧憬，嚮往著在校園內牽手的浪漫情境。

2.每天花幾小時看劇



圖三、每天花幾小時看劇圖

大多數人 41%還是願意花 2-3 個小時 的時間去看自己喜歡的電視劇。其他花 1-2 小時看劇的人佔 31%，3-4 小時看劇的人佔 12%，5 小時以上看劇的人佔 16%。

三、探討台日韓經典翻拍的影劇並比較翻拍前後的差別和觀眾的反響

以下我們選了惡作劇之吻、流星花園、命中注定我愛你，這三部戲都是非常經典的翻 拍影劇，各個版本都有獨自的特色，所以做了這三部戲差別還有問卷分析結果。

(一)惡作劇之吻故事大綱:

在高中的入學典禮中，一年 F 班的相原琴子第一眼看到一年 A 班的入江直樹，便喜歡上他。當鼓起勇氣，寫情書告白卻換回「我討厭笨女人」的無情答案。打算從此忘記直樹的琴子，有一天新建的自家卻因為地震震垮了，於是只好寄住在父親重雄學生時代的友人家。沒想到，父親友人的家即是直樹的家，兩個人就此展開同在一個屋簷下的全新生活，而湘琴對他的感情也在不知不覺中慢慢地滲入他心中。(註四)

1. 日本

年代	劇照	男女主角	前後差別
1996 年	 圖三、1996 年惡作劇之吻劇照	柏原崇／佐藤藍子	在許多劇迷心目中，柏原崇就是男主角入江直樹的最經典代表，不過由於這個版本內容跟原著漫畫相差太多，有些人比較不能接受。

2013 年	 圖四、2013 年惡作劇之吻劇照	古川雄輝／未來 穗香	有些人認為古川詮釋的直樹太過溫柔，少了冷酷感；而未來詮釋的湘琴也沒那麼笨，但每個人感覺不同，也有人很喜歡這個版本呈現出的戀愛氛圍。
--------	---	---------------	---

2.台灣

(1)翻拍年代：2005 年台灣翻拍惡作劇之吻 (2)男女主角：鄭元暢／林依晨 (3)前後差別：有別於日版的詮釋方式，成功為角色找出新的樣貌，不管在劇情上的細膩度、流暢度還是情感鋪陳都是相當成功，在台灣得到了許多年輕人的喜愛。	 圖五、台灣惡作劇之吻劇照
--	---

3.韓國

(1)翻拍年代：2010 年韓國翻拍的惡作劇之吻 (2)男女主角：金賢重／庭沼珉 (3)前後差別：自從飾演韓版流星花園的尹智厚一角而大受歡迎的金賢重，許多人對於他出演韓版惡作劇之吻抱有高度的期待，不過顯然很多人是失望的，而觀眾也對於男女主角的演技有不少的批評。	 圖六、韓國惡作劇之吻翻拍
---	--

(二)流星花園故事大綱:

出身貧寒的牧野杉菜被勢利的父母強迫就讀一所由在政經界最具影響力的四大家族，為培養優秀後代而創立的貴族學校：英德學園，四家族的繼承人—道明寺司、花澤類、西門總二郎、美作明號稱「F4」，在學校有著各種特權。但沒想到他們囂張跋扈的行為，在遇到出身貧寒的牧野杉菜後有了轉變。杉菜不畏強權，獨自一人挺身向 F4 挑戰，即使受到欺凌，仍不肯向他們低頭；而身為 F4 之首，個性跋扈的紈袴子弟道明寺竟然因此欣賞她，不顧家族反對與杉菜墜入情網。（註五）

1.日本

(1)翻拍年代：2005 年翻拍

(2)主演：井上真央、松本潤(嵐)、小栗旬、松田翔太、阿部力主演

(3)前後差別：雖然松本潤成功將道明寺的傲氣、剛愎自用、對愛情幼稚的傻勁詮釋的相當成功但飾演『花澤類』的小栗旬多了分冷酷孤僻、卻感覺少了分深情，而『西門』的松田翔太還有『美作玲』的阿部力從頭到尾就像劇中的兩位超級大花瓶。原著中兩位有不少戲份，但相較下埋沒了兩人原有的演技實力，相當可惜。



圖七、日本流星花園劇照

2.台灣

(1)翻拍年代：2001 年翻拍

(2)主演：徐熙媛、言承旭、周渝民、吳建豪、朱孝天主演

(3)前後差別：對比韓國的流星花園台版的流星花園看起來很牽強。如果不看韓版的花樣男子就不會覺得台版的流星花園有什麼太大的差別，看過韓版的回頭再看台版就會覺得差一大截。



圖八、台灣流星花園劇照

3.韓國

(1)翻拍年代：2009 年翻拍

(2)主演：李敏鎬、具惠善、金賢重、金汎、金俊、金昭閔

(3)前後差別：韓版的花樣男子比起日本和台灣版本，顯得有氣勢多了也大手筆出國取景。韓版的角色在劇中幾乎所以運動都要會，跟台版的角色只會去 pub 喝酒 讓人感受不一樣。



圖九、韓國流星花園劇照

(三)命中注定我愛你故事大綱:

講述一對男女紀存希、陳欣怡在豪華旅行中共度一夜不小心懷孕後，經歷了不情願的婚姻，卻從中領悟到命運般的愛情之故事。

1.台灣

(1)翻拍年代：2008 年首拍 (2)主演：陳喬恩、阮經天、陳楚河、白歆惠 (3)首拍介紹：是部非常典型的少女夢幻戲劇設定 成功擄獲所有年齡層的觀眾就是其中每個角色的衝突、矛盾、可愛又可恨之處，讓人情不自禁地抱著螢幕，一集接一集地看下去。	 圖十、台灣命中注定劇照
---	---

2.韓國

(1)翻拍年代：2014 年翻拍 (2)主演：張赫(李建)、張娜拉(金美英)、崔真赫(丹尼爾·彼特)、王智媛(姜世羅) (3)前後差別：台版的紀存希和韓版的李建在性格上是 180 度截然不同。紀存希個性認真而安靜，而韓版的李健則是個性十足的人物。獨特的表情和多少有點誇張的行動是他的特徵。女主在個性上也有不同的變化，台版女主在公司里被人叫做“便利貼”，無法拒絕他人請求的笨蛋，而韓版女主不僅拒絕不了其他人的請求，甚至看到街上偶然遇到的人也要上前幫忙的善良愛多管閒事的角色。	 圖十一、韓國命中注定劇照
---	--

參●結論

翻拍就是把同一部戲添加新的內容重新表現出來，透過各個國家翻拍後的電視劇為每一部戲帶來不同的特色和反響但各國表現的細膩程度各有不同。

現在的很多翻拍劇在播出後，往往都是遭到觀眾一片噓聲，「不要毀了原劇」的呼聲居高不下。很多翻拍導演都覺得委屈，認為人們都有一種「先入為主」的觀念，覺得觀眾們因為翻拍之前的版本對作品形成了思維定式，所以很難接受翻拍後的版本。可像上面的例子，那些我們現在視為經典的版本也無非是最早的版本，可我們偏偏沒有記住它之前的版本，沒有討論它之後的版本，獨獨偏愛它。當然，也有些翻拍的版本比最開始的版本要好，有些翻拍的版本比最開始的版本要差，也有居中、和最開始的版本旗鼓相當的。

看過各個版本的電視劇後各個版本其實都有台灣該學習的地方。台灣其實擁有豐富的觀光資源，但卻缺少有計畫的經營及願意推行的力量，我們更應該好好利用台灣有的自然風景並想想如何讓台灣的文化推展出去讓世界認識台灣，利用台灣的優點為台灣創造更大的商機。

肆●引用資料

註一：維基百科－台灣電視劇(引註時間：105/10/27)

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%87%BA%E7%81%A3%E9%9B%BB%E8%A6%96%E5%8A%87#.E7.99.BC.E5.B1.95.E6.AD.B7.E7.A8.8B>

註二：維基百科－韓國電視劇(引註時間：105/10/27)

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%9F%93%E5%9C%8B%E9%9B%BB%E8%A6%96%E5%8A%87#.E5.8E.86.E5.8F.B2>

註三：維基百科－日本電視劇(引註時間：105/10/27)

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%97%A5%E6%9C%AC%E7%94%B5%E8%A7%86%E5%89%A7#.E6.92.AD.E5.87.BA.E6.99.82.E6.AE.B5>

註四：惡作劇之吻漫畫(淘氣小親親)；作者：多田薰；出版社：集英社(引註時間：105/11/01)

註五：流星花園漫畫(花樣男子)；作者：神尾葉子；出版社：集英社(引註時間：105/11/01)